

Em Bé Quê

The Village Child
EPiano

Phạm Duy
Arr. W. Hickox, 2025.01

Allegretto giocoso, con leggerezza Nhanh vừa, hồn nhiên vui tươi, thật nhẹ nhàng ♩ = 96

Piano

Pno.

8

13

18

23

28

33

38

43

48

53

58

63

68

73

78

83

88

93

98

103

108

113

118

123

128

133

138

143

148

153

158

163

168

173

178

183

188

193

198

203

208

213

218

223

228

233

238

243

248

253

258

263

268

273

278

283

288

293

298

303

308

313

318

323

328

333

338

343

348

353

358

363

368

373

378

383

388

393

398

403

408

413

418

423

428

433

438

443

448

453

458

463

468

473

478

483

488

493

498

503

508

513

518

523

528

533

538

543

548

553

558

563

568

573

578

583

588

593

598

603

608

613

618

623

628

633

638

643

648

653

658

663

668

673

678

683

688

693

698

703

708

713

718

723

728

733

738

743

748

753

758

763

768

773

778

783

788

793

798

803

808

813

818

823

828

833

838

843

848

853

858

863

868

873

878

883

888

893

898

903

908

913

918

923

928

933

938

943

948

953

958

963

968

973

978

983

988

993

998

1003

1008

1013

1018

1023

1028

1033

1038

1043

1048

1053

1058

1063

1068

1073

1078

1083

1088

1093

1098

1103

1108

1113

1118

1123

1128

1133

1138

1143

1148

1153

1158

1163

1168

1173

1178

1183

1188

1193

1198

1203

1208

1213

1218

1223

1228

1233

1238

1243

1248

1253

1258

1263

1268

1273

1278

1283

1288

1293

1298

1303

1308

1313

1318

1323

1328

1333

1338

1343

1348

1353

1358

1363

1368

1373

1378

1383

1388

1393

1398

1403

1408

1413

1418

1423

1428

1433

1438

1443

1448

1453

1458

1463

1468

1473

1478

1483

1488

1493

1498

1503

1508

1513

1518

1523

1528

1533

1538

1543

1548

1553

1558

1563

1568

1573

1578

1583

1588

1593

1598

1603

1608

1613

1618

1623

1628

1633

1638

1643

1648

1653

1658

1663

1668

1673

1678

1683

1688

1693

1698

1703

1708

1713

1718

1723

1728

1733

1738

1743

1748

1753

1758

1763

1768

1773

1778

1783

1788

1793

1798

1803

1808

1813

1818

1823

1828

1833

1838

1843

1848

1853

1858

1863

1868

1873

1878

1883

1888

1893

1898

1903

1908

1913

1918

1923

1928

1933

1938

1943

1948

1953

1958

1963

1968

1973

1978

1983

1988

1993

1998

2003

2008

2013

2018

2023

2028

2033

2038

2043

2048

2053

2058

2063

2068

2073

2078

2083

2088

2093

2098

2103

2108

2113

2118

2123

2128

2133

2138

2143

2148

2153

2158

2163

2168

2173

2178

2183

2188

2193

2198

2203

2208

2213

2218

2223

2228

2233

2238

2243

2248

2253

2258

2263

2268

2273

2278

2283

2288

2293

2298

2303

2308

2313

2318

2323

2328

2333

2338

2343

2348

2353

2358

2363

2368

2373

2378

2383

2388

2393

2398

2403

2408

2413

2418

2423

2428

2433

2438

2443

2448

2453

2458

2463

2468

2473

2478

2483

2488

2493

2498

2503

2508

2513

2518

2523

2528

2533

2538

2543

2548

2553

2558

2563

2568

2573

2578

2583

2588

2593

2598

2603

2608

2613

2618

2623

2628

2633

2638

2643

2648

2653

2658

2663

2668

2673

2678

2683

2688

2693

2698

2703

2708

2713

2718

2723

2728

2733

2738

2743

2748

2753

2758

2763

2768

2773

2778

2783

2788

2793

2798

2803

2808

2813

2818

2823

2828

2833

2838

2843

2848

2853

2858

2863

2868

2873

2878

2883

2888

2893

2898

2903

2908

2913

2918

2923

2928

2933

2938

2943

2948

2953

2958

2963

2968

2973

2978

2983

2988

2993

2998

3003

3008

3013

3018

3023

3028

3033

3038

3043

3048

3053

3058

3063

3068

3073

3078

3083

3088

3093

3098

3103

3108

3113

3118

3123

3128

3133

3138

3143

3148

3153

3158

3163

3168

3173

3178

3183

3188

3193

3198

3203

3208

3213

3218

3223

3228

3233

3238

3243

3248

3253

3258

3263

3268

3273

3278

3283

3288

3293

3298

3303

3308

3313

3318

3323

3328

3333

3338

3343

3348

3353

3358

3363

3368

3373

3378

3383

3388

3393

3398

3403

3408

3413

3418

3423

3428

3433

3438

3443

3448

3453

3458

3463

3468

3473

3478

3483

3488

3493

3498

3503

3508

3513

3518

3523

3528

3533

3538

3543

3548

3553

3558

3563

3568

3573

3578

3583

3588

3593

3598

3603

3608

3613

3618

3623

3628

3633

3638

3643

3648

3653

3658

3663

3668

3673

3678

3683

3688

3693

3698

3703

3708

3713

3718

3723

3728

3733

3738

3743

3748

3753

3758

3763

3768

3773

3778

3783

3788

3793

3798

3803

3808

3813

3818

3823

3828

3833

3838

3843

3848

3853

3858

3863

3868

3873

3878

3883

3888

3893

3898

3903

3908

3913

3918

3923

3928

3933

3938

3943

3948

3953

3958

3963

3968

3973

3978

3983

3988

3993

3998

4003

4008

4013

4018

4023

4028

4033

4038

4043

4048

4053

4058

4063

4068

4073

4078

4083

4088

4093

4098

4103

4108

4113

4118

4123

4128

4133

4138

4143

4148

4153

4158

4163

4168

4173

4178

4183

4188

4193

4198

4203

4208

4213

4218

4223

4228

4233

4238

4243

4248

4253

4258

4263

4268

4273

4278

4283

4288

4293

4298

4303

4308

4313

4318

4323

4328

4333

4338

4343

4348

4353

4358

4363

4368

4373

4378

4383

4388

4393

4398

4403

4408

4413

4418

4423

4428

4433

4438

4443

4448

4453

4458

4463

4468

4473

4478

4483

4488

4493

4498

4503

4508

4513

4518

4523

4528

4533

4538

4543

4548

4553

4558

4563

4568

4573

4578

4583

4588

4593

4598

4603

4608

4613

4618

4623

4628

4633

4638

4643

4648

4653

4658

4663

4668

4673

4678

4683

4688

4693

4698

4703

4708

4713

4718

4723

4728

4733

4738

4743

4748

4753

4758

4763

4768

<

23 F C7 F F F

Pno.

Em đánh vẫn thật mau... Chiều vương tiếng diều trên bờ
vườn sức mạnh cần lao... Kia trắng sáng ngời đêm rằm
cho nước giàu mạnh hơn... Vàng lên cánh đồng khi trời

mf

27 Dm C7 F Bb Bb F C7

Pno.

đê vắng (ư ư ư) xa! Đường về xóm nhà: Chử i, chữ (ư ư ư)
trung, trung (ư ư ư) thu Đồi vui trống rộn tiếng ca lầy (ý y y)
vườn ánh (ư ư ư) dương Trẻ thơ lớn dậy giữ quê giữ (ư ư ư)

32 F F Dm F C7

Pno.

tờ... Lúa trâu nhốt chuồng gánh nước nữa là (a à a) xong!
lừng Từ ngô gác làng, đèn đuốc rước triền miên
vườn Đồi vui thái bình, cây lúa sớm trở bông

mf

37 F Bb Gm C7 1. F 2. F

Pno.

Khoai lủi bếp nóng, ngon hơn là (a à a) vàng
Bao người đóng góp vui chung một (ư ư ư) miên
Cỏ ngàn thơm phúc, trâu ăn đầy (y ý y) đồng...
mf *mp*

Red.

Em Bé Quê
Phạm Duy – 1953

1. Ai bảo chăn trâu là khổ, chăn trâu sướng lắm chứ
Ngồi mình trâu, phất ngọn cờ lau và miệng hát nghêu ngao
Vui thú không quên học đầu, năm đôi non gió mát
Cất tiếng theo tiếng lúa đang reo, em đánh vần thật mau

Chiều vương tiếng diều trên bờ đê vắng (ứ ư ư) xa
Đường về xóm nhà chữ i, chữ (ư ư ư) tờ
Lùa trâu nhốt chuồng, gánh nước nửa là (a à a) xong
Khoai lùi bếp nóng, ngon hơn là (a à a) vàng

2. Em mới lên năm, lên mười nhưng em không yếu đuối
Thầy mẹ yêu cũng vì trẻ thơ làm việc rất say sưa
Em biết yêu thương đời trai, đời hùng anh chiến sĩ
Ước mong sao em lớn lên mau, vươn sức mạnh cần lao

Kìa trăng sáng ngời đêm rằm trung, trung (ứ ư ư) thu
Đời vui trống rộn, tiếng ca lầy (ý y y) lừng
Từ ngõ ngách làng, đèn đuốc rước triền miên
Bao người đóng góp vui chung một (ư ư ư) miền

3. Trâu hỡi trâu ơi, đi cày trâu ơi, đi cày nhé
Đồng ruộng kia, với đôi cỏ kia là của những dân quê
Em bé dân quê Việt Nam là mầm non tươi thắm
Sức mai sau xây đắp quê hương cho nước giàu mạnh hơn

Vàng lên cánh đồng khi trời vươn ánh (ứ ư ư) dương
Trẻ thơ lớn dậy giữ quê, giữ (ứ ư ư) vườn
Đời vui thái bình, cây lúa sớm trở bông
Cỏ ngàn thơm phức, trâu ăn đầy (y ý y) đồng

The Village Child
Phạm Duy – 1953

1. Who says herding buffalo is hardship? Herding buffalo is joyful indeed.
Seated upon the buffalo's back, waving a reed-grass flag, The child sings freely,
carefree and bright.
Joyful play does not forget learning—Resting on green hills in the cool breeze,
Joining the rustling rice with song, Spelling each letter quickly and well.

Evening lingers with kite sounds on the quiet dike afar (uh uh uh),
The road home spells out letters—"i" and "t" (uh uh uh).
Driving the buffalo home, penning it, fetching water—(ah ah ah) done,
Baked sweet potatoes from the hot stove taste better than (ah ah ah) gold.

2. Though only five or ten years old, the child is not weak,
Parents and teachers love this diligence and zeal.
The child learns to love the lives of young men,
Of brave soldiers and heroes.

Wishing to grow up quickly, To gain the strength of honest labor.
Look—the moon shines bright on the Mid-Autumn night (uh uh uh),
Life rings with drums and resounding joyful songs (ee ee ee).
From every village lane, lanterns stream endlessly,
All contribute to the shared joy of one (uh uh uh) homeland.

3. Oh buffalo, let us plow, oh buffalo, let us plant,
These fields and grassy hills belong to the village folk.
The rural children of Vietnam are tender young shoots,
Tomorrow's strength to build the homeland strong and prosperous.

Golden light fills the fields as the sun rises (uh uh uh),
Children grow up to guard their land, their (uh uh uh) gardens.
In peaceful times, rice plants blossom early,
Fragrant grasses spread wide—buffalo graze across the (ee ee ee) fields.